

ство интерпретаций. Методом подстановки были заменены слова на аббревиатуры, полученные в результате первого эксперимента. Основная цель заключалась в том, чтобы оценить, сколько времени потребуется испытуемым для расшифровки аббревиатур, а также правильность и точность расшифровки предъявленных сокращений. Было опрошено 15 человек.

Количество правильно расшифрованных аббревиатур составило в среднем 28 слов (77,7%). Особое затруднение наблюдалось в 27,7%. Отказ от расшифровки наблюдался в 19,4%. Количество нерасшифрованных или неверно расшифрованных аббревиатур составило в среднем 8 слов (22,3%), что, на наш взгляд, является достаточно большим показателем, т.к. «при расшифровке незнание тех или иных сокращений и их неверный перевод вызвали непонимание контекста в целом» [4].

Более того, время, затраченное на прочтение текста (без использования аббревиатур), как уже говорилось, составило 1 минуту 2 секунды, а время, затраченное испытуемыми на прочтение того же текста, но уже с содержанием аббревиатур, составило в среднем 1 минуту 26 секунд.

Считаем, что выдвинутая нами гипотеза доказана, поскольку, время, затраченное на расшифровку аббревиатур, превысило на 24 секунды (39%) время, затраченное на прочтение текста без сокращений.

Интересным является сопоставление результатов двух исследований. В результате первого эксперимента было выявлено, что самый употребляемый тип сокращений – буквенный (52,7%), в то время как данный тип сокращения в эксперименте с носителями не был актуальным (2,8%). А результаты эксперимента с носителями показали, что усеченный вид сокращений является самым удобным для расшифровки и понимания, в связи с чем, и самым употребляемым (97,2%). Следует отметить, что данный тип сокращений в эксперименте с использованием словарных статей составил 3,8%. Таким образом, наличие результатов двух разных экспериментов делают наше исследование достоверным и объективным.

Итак, использование психолингвистических методов позволяет получить данные о функционировании языковых единиц. Перспективу нашего исследования мы видим в проведении психолингвистического эксперимента с носителями английского языка.

Список литературы

1. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка. – М., 2005. – 294 с.
2. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского на русский. – М., 2005. – 249 с.
3. Аллопова М.А. Грамматические трудности перевода. – М., 2004. – 176 с.
4. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. – М., 2004. – 295 с.

КИТАЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Касанчук М.И., Гальперин М.С.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: kos_patrik@mail.ru*

Данная работа затрагивает одну из самых актуальных проблем современного мира – проблему межкультурного общения. В XXI веке оно происходит ежесекундно, путем либо виртуальной, либо реальной передачи информации от одного объекта коммуникации к другому, и человечество осознает, что именно положительный результат такого общения способствует развитию цивилизации. Взаимопонимание является неотъемлемой частью существования в современном мире. Россия и Китай являются хорошо развитыми странами, которые имеют постоянные политические, экономические и культурные контакты, также они связаны общей границей в более

чем 4000 км. Хотя и культуры этих двух народов имеют значительные различия, они все равно волюн или невольн находятся во взаимодействии и взаимодействии, а орудием данных процессов является именно язык. Язык можно назвать зеркалом, отражающим национальную культуру, и даже средством обогащения культуры, с помощью коммуникации можно передать, что уже существует и что уже существовало до нас. Но стоит заметить, что язык не только открывает перед человеком культурные знания, но и навязывает ему определенное видение мира. Фразеология – это одна из самых важных частей в национальном языке, то есть изучение и перевод фразеологизмов помогает нам наиболее широко раскрыть и понять глубинный духовный мир народа. При сопоставлении русской и китайской фразеологии можно выявить, что существуют проблемы в восприятии тематической классификации, то есть существует различие в отношении к затрагиваемым темам, для одного народа она может быть более существенна, чем для другого. Например, темы «суеверия – приметы», «гульба – пьянство» в русской фразеологии, «выражение лица», «шаблонная вежливость» в китайской фразеологии. Существуют различия в символизме животных. Например, «медведь» в русской культуре означает силу и власть, а в китайской культуре таким символом считается «тигр». Также китайские и русские фразеологизмы имеют различные семантические и стилистические особенности, которые являются следствием затруднений при их переводе. Таким образом, при рассмотрении китайской фразеологии, мы имеем дело не только с изучением языка, но и с изучением и принятием культурного богатства этого народа, его традициями и ценностями, что находит отклик в эффективном результате межкультурного общения.

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Кашина Е.Ю.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: liza_kashina@mail.ru*

Актуальность данной работы определяется тем, что она направлена на пополнение знаний о невербальном взаимодействии между людьми. **Невербальная коммуникация** – это коммуникативное взаимодействие без использования слов, то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме. Инструментом такого «общения» становится человек, обладающий широким диапазоном средств и способов передачи информации, которое включает в себя все формы самовыражения человека. Тот, кто хочет правильно понимать своих партнеров по общению, должен, прежде всего, изучить различные средства выражения и уметь их корректно и адекватно интерпретировать. К невербальным средствам общения относят: **кинетику** (совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения); **такесику** (рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания, объятия); **сенсорику** (чувственное восприятие человека); **проксемику** (использование пространственных отношений при коммуникации) и **хронимику** (использование времени). В практической части курсовой работы нами разработано небольшое учебное пособие для тех, кто не знает невербального языка и хотел бы с ним познакомиться. Курс состоит из интересных текстов на русском и английском языках – ситуации из жизни людей разных стран, к тексту будут заданы вопросы, и ниже пояснение ситуации или правильного ответа. В учебном пособии мы выяснили, как происходит невербальная коммуникация в повседневной

жизни. Тексты и задания помогли понять важность изучения невербальных аспектов. Наше исследование может быть использовано в курсе обучения иностранных языков, в таких дисциплинах как основы теории межкультурной коммуникации, а также в практикуме по межкультурной коммуникации и сравнительной культурологии. Кроме того, пособие может быть полезным при обучении детей школьного возраста, изучающих иностранные языки и культуру разных стран. В заданиях обучающиеся могут уяснить для себя важные межкультурные ценности, которые стоит применять или лучше избегать при общении с иностранцами.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СИНОНИМИЧНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

Кизиль А.А., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: kizil_ev@mail.ru

Актуальность исследования семантических полей синонимичных глаголов движения обусловлена отсутствием работ по изучению их функционирования в речи, а также недостатком исследований в области определения типов номинативных значений в смысловой структуре глаголов движения в английском языке. Нами было проведено несколько экспериментов по данной тематике с использованием разных методов. Первый, основанный на методе сплошной выборки, доказал, что наиболее частотные глаголы движения принадлежат ядру семантического поля глаголов движения, а менее частотные, особенно редко встречающиеся, – периферии [2]. В качестве базы эксперимента были взяты следующие «глаголы движения»: *to go, to come, to move, to run, to carry, to climb, to crawl, to creep, to fly, to swim, to slide, to start, to ski, to skate, to raise, to lift, to fall, to finish, to hurry, to walk, to float, to sail, to escape, to flee, to abscond, to decamp*.

Программой сайта British National Corpus были отмечены наиболее часто встречаемые «глаголы движения»: *to go, to come, to move, to run* [3]. Из них глагол *to go* встречается в 87097 случаях; глагол *to come* – в 66612 случаях; глагол *to move* – в 19742 случаях; глагол *to run* – в 21542 случаях. Следовательно, к ядерным глаголам можно отнести четыре упомянутых глаголов, а к периферии – остальные. Реже встречаются глаголы: *to carry, to climb, to fly, to swim, to slide, to raise, to lift, to fall, to finish, to hurry, to walk, to sail, to escape, to start*. Наименее употребляемые из исследуемых нами – это глаголы: *to decamp* (11 раз), *to abscond* (24 раза), *to skate* (127 раз), *to flee* (441 раз), *to crawl* (404 раза). Среди ядерных глаголов наиболее часто употребляется глагол *togo*, среди периферийных менее всего встречается глагол *to decamp*.

Таким образом, в английском языке к ядру семантического поля глагола движения относятся: *to go, to come, to move, to run*, к периферии – *to carry, to climb, to crawl, to creep, to fly, to swim, to slide, to ski, to skate, to raise, to lift, to fall, to finish, to hurry, to walk, to float, to sail, to escape, to flee, to abscond, to decamp*.

Суть второго эксперимента сводилась к выявлению закономерностей в классификации «глаголов движения». Разделение «глаголов движения» на группы производилось согласно семам. Всего было привлечено 16 информантов. Ими явились студенты третьего курса факультета языковой коммуникации, владеющие английским языком в ситуации учебного билингвизма. Считаем корректным привлечение этих студентов, поскольку у них в достаточной степени сформирован речевой опыт.

И было предложено распределить глаголы по группам [1]. Количество групп и количество входящих в них лексем не ограничивались.

Анализ анкет позволил выделить группы глаголов, наиболее часто упоминаемые респондентами: «движение вверх-вниз» вниз (*toraise, tofall, tolift*) – 8 реакций, «виды движения» (*tofinish, tohurry, towalk, torun, tocome, toslide, toswim, toski, toskate, tofloat, tosail*) – 6, «цикл движений от начальной до конечной точки движения» (*tofinish, tostart*) – 8, «движение в воде» (*toswim, tofloat, tosail*) – 7, спорт (*toswim, toski, toskate, torun, toslide*) – 8, удаление от первоначального места нахождения (*toescape, toflee, toabscond, todecamp*) – 8, «скорость» (*torun, tohurry, towalk*) – 2.

Слова, относящиеся к видам движения, имеют одну общую сему: «перемещение в пространстве». Глаголы, характеризующие движение вверх-вниз, означают «перемещение по вертикали». Интенсивность движения отражают глаголы, помещенные в группу «скорость». Слова *tofinish, tostart* характеризуют замкнутый цикл движения. Глаголы, связанные с водной средой, помещены в группу «движение в воде». Глаголы, объединенные в группу «удаление от первоначального места нахождения», имеют общую сему – «изменение положения тела в пространстве». В группу «спорт» вошли глаголы по их принадлежности к занятиям спортом.

Один респондент объединил предложенные глаголы по временам года: зима – *to slide, to ski, to fall, to skate*; лето – *to sail, to float, to run, to walk, to swim*; не зависят от времени года – *to start, to finish, to hurry, to come, to raise, to lift*.

Другой информант выделил группу глаголов под названием «повседневная жизнь»: *to come, to hurry, to sail, to raise, to lift, to fall*.

Некоторые информанты разделили все предложенные глаголы на «синонимы и антонимы» (6 человек): *to swim – to sail – to float, to run – to hurry, to skate – to slide, to lift – to raise, to escape – to abscond – to flee; to start – to finish, to lift – to fall, to run – to walk*.

Обработка результатов эксперимента показала, что практически все информанты производили классификацию глаголов в соответствии с их лексическим значением. Это обстоятельство позволило сделать акцент на возможности дифференциации рассматриваемых «глаголов движения» по их семному составу.

На основании словарных дефиниций мы сделали вывод, что наиболее богатыми по семному составу из рассматриваемых нами глаголов оказались: *toescape, toflee, toabscond, todecamp*.

Обработка данных эксперимента показала, что общим компонентом всех исследуемых глаголов является сема *пропадать, улетучиваться*, что дает нам право отнести рассматриваемые глаголы к лексической категории «исчезновение объекта». Еще одной общей семой является «изменение общего положения в пространстве». Интересно отметить, что ни в одной из словарных помет, описывающих значение глаголов *toabscond* и *todecamp*, как таковое слово «пропадать» не встречается, но присутствие компонентов «испариться», «избегать» позволяет нам зафиксировать наличие данной семы и в этих глаголах.

Следующим общим для трех из четырех рассматриваемых глаголов оказался компонент «скрываться». Компонент значения «совершить побег» встречается в двух из четырех глаголов, как и компонент «спастись бегством», что ставит эти глаголы в несколько особенное положение. Другие компоненты («одичать» и «сняться с места») являются специфическими.

Проведенное нами исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Анализ словарных дефиниций указанных глаголов показывает, что все глаголы обладают развитой семантической структурой, кото-